



### **Apresentação**

## **A Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (sécs. XIII-XVII) Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII) Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)**

Ricardo da COSTA<sup>1</sup>

Em 2013 organizei, juntamente com o diretor do Projeto Internacional IVITRA<sup>2</sup>, Prof. Dr. Dr. Vicent Martines Peres, da Universitat d'Alacant (UA) um curso internacional (à distância) intitulado *Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)*. Foi uma parceria da MemoriaM (Brasil) e de IVITRA. Estruturado em uma série de conferências, de especialistas de diferentes universidades, particularmente do Brasil e da Espanha, os temas apresentados foram os seguintes:

1) *Apresentação*. Península Ibérica: um outro mundo possível?

*Presentación*. Península Ibérica: un otro mundo posible?

Dr. Ricardo da Costa (UFES)<sup>3</sup>

2) La Escuela de Traductores de Toledo (siglos XI-XIII)

Dr. Alexander Fidora (ICREA-UAB)<sup>4</sup>

3) Las relaciones entre cristianos y musulmanes en la Edad Media (siglos XI-XIII)

Dra. Ana María Echevarría Arsuaga (UNED)<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Professor do Departamento de Teoria da Arte e Música (DTAM) da UFES, do Programa de Doctorado Internacional a Distancia del Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVITRA [ISIC-2012-022] *Transferencias Interculturales e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea* (Universitat d'Alacant, UA) e dos mestrados de Artes e de Filosofia da UFES. *Acadèmic corresponent a l'estranger* da Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona. *Site*: [www.ricardocosta.com](http://www.ricardocosta.com). *E-mail*: [ricardo@ricardocosta.com](mailto:ricardo@ricardocosta.com).

<sup>2</sup> *Site*: <http://www.ivitra.ua.es>.

<sup>3</sup> UFES. *Site*: <http://www.ufes.br>.

<sup>4</sup> ICREA. *Site*: <https://www.icrea.cat>.



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)  
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)  
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)  
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

**4) Reconquista y Cruzada en la Península Ibérica. La experiencia castellano-leonesa y el ideal de Tierra Santa, ¿una dicotomía?** (siglos XI-XVI)  
Dr. José Manuel Rodríguez García (UNED)

**5) Las Siete Partidas de Afonso X (1252-1284): o jurídico sob o teologal**  
*Las Siete Partidas* de Alfonso X: el jurídico bajo el teológico  
Carlos Nougé (*Instituto Angelicum*)<sup>6</sup>

**6) El pensamiento político franciscano de la Corona de Aragón (siglos XIII-XV)**  
Dr. Rafael Ramis Barceló (UIB)<sup>7</sup>

**7) As traduções brasileiras da literatura catalã: Jaime I (1208-1276), Ramon Llull (1232-1316), Bernat Metge (c. 1340-1413) e a novela de cavalaria *Curial e Guelfa* (séc. XV)**  
Las traducciones brasileñas de la literatura catalana: Jaime I, Ramón Llull, Bernat Metge y la novela de caballería *Curial e Güelfa*  
Dr. Ricardo da Costa (UFES)

**8) Ramon Llull (1232-1316): um projeto de vida em prol da conversão dos infieis**  
Ramón Llull y su proyecto de vida en convertir los infieles  
Profesora Eliane Ventorim (UFES)

**9) La frontera como espacio dinámico. El caso del Sur de la Corona de Aragón (siglos XIII-XV)**  
Dr. José Vicente Cabezuelo Pliego (Universidad de Alicante)<sup>8</sup>

**10) El interés por la traducción del árabe al catalán en la Edad Media (siglos XIII-XV)**  
Dr. Francisco Franco-Sánchez (Universidad de Alicante)

**11) Latín medieval diplomático en la Península Ibérica**  
Dr. Juan Francisco Mesa Sanz (Universidad de Alicante)

**12) Literatura catalana: la introducción del Humanismo en la Península Ibérica**  
Dra. Júlia Butiñá (UNED)

**13) Los libros de caballerías a lo divino (siglos XIV-XVI)**  
Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda (California State U-Fullerton)<sup>9</sup>

---

<sup>5</sup> UNED. Site: <http://www.uned.es>.

<sup>6</sup> *Instituto Angelicum*. Site: <http://www.institutoangelicum.com.br>.

<sup>7</sup> UIB. Site: <https://www.uib.es>.

<sup>8</sup> UA. Site: <http://www.ua.es>.

<sup>9</sup> California State U-Fullerton. Site: <http://www.fullerton.edu>.



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21 (2015/2)*  
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)  
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)  
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

**14)** Las imágenes licenciosas en el arte de la Edad Media tardía y del primer Renacimiento

Dr. Daniel Rico (UAB)<sup>10</sup>

**15)** *Curial e Güelfa*: reflejo literario de la presencia de la Corona de Aragón en Italia (s. XV)

Dr. Antoni Ferrando (UV)<sup>11</sup>

**16)** *Ridendo castigat mores*. A multifocalidade dos dois Mundos de Gil Vicente (c. 1465-536) na *Psicologia dos Costumes* entre a Idade Média e o Renascimento (séc. XVI)

*Ridendo castigat mores*. Los múltiples focos de los dos mundos de Gil Vicente en la Psicología de los Costumbres entre la Edad Media y el Renacimiento

Dr. Ricardo Monteiro (UNIFUTURO)<sup>12</sup>

**17)** Literatura española. La biografía caballerescas en el otoño de la Edad Media: *El Victorial* de Gutierre Díaz de Games (siglo XV)

Dr. Rafael Beltrán Llavador (UV)

**18)** Ausiàs March (c. 1397-1459): su presencia en las coronas de Castilla y Aragón durante el siglo XVI

Dr. Vicent J. Escartí (UV)

**19)** O ideal hispânico de cruzada e seu prolongamento na conquista do Novo Mundo (séculos XV-XVI)

El ideal hispánico de la cruzada y sus prolongamiento en la conquista del Nuevo Mundo

Prof. Guilherme Queiroz de Souza (UNESP/Assis)<sup>13</sup>

**20)** *Tirant lo Blanc* y su proyección europea (siglo XVI)

Dr. Vicent Martines (UA)

**21)** Camões (c. 1524-1580) e a afirmação da língua portuguesa

Camoens y la afirmación de la lengua portuguesa

Prof. Armando Alexandre dos SANTOS (UNESP-Franca)<sup>14</sup>

**22)** A filosofia política da Escola de Salamanca (sécs. XVI-XVII)

La filosofía política de la Escuela de Salamanca

Prof. Bruno Garschagen (UCP)<sup>15</sup>

---

<sup>10</sup> UAB. Site: <http://www.uab.cat>.

<sup>11</sup> UV. Site: <http://www.uv.es>.

<sup>12</sup> UNIFUTURO. Site: <http://www.unifuturo.net/site>.

<sup>13</sup> UNESP/Assis. Site: <http://www.assis.unesp.br>.

<sup>14</sup> UNESP/Franca. Site: <http://www.franca.unesp.br>.

<sup>15</sup> UCP. Site: <http://www.ucp.pt>.



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)  
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)  
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)  
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

**23)** La mirada de Velázquez (1599-1660)  
Dra. Patricia Grau-Dieckmann (ISPJVG)<sup>16</sup>

**24)** El redescubrimiento de la Edad Media en el siglo XIX: el caso de la Corona de Aragón  
Dr. Rafael Roca (UA)

**25)** Encerramento: *O Espelho de Próspero* vingou?  
Término: *¿El Espejo del venturoso* logró?  
Dr. Ricardo da Costa (UFES)

Na ocasião, a perspectiva histórica para a montagem do curso, como a conferência de encerramento sugere, foi a do historiador norte-americano Richard Morse (1922-2001), cuja obra mais conhecida – e que marcou minha formação – foi *O Espelho de Próspero*.<sup>17</sup> Nela, Morse sugere outro olhar para se estudar a América Latina, não mais como uma civilização fracassada se comparada aos EUA, mas com valores culturais próprios, um projeto cultural distinto e uma legítima alternativa histórica. Para isso, a pergunta impulsionadora do estudo era: porque sociedades tão semelhantes nos séculos XVI-XVIII como o eram a norte e a sul-americana produziram caminhos tão diferentes.

Embora hoje eu não tenha a mesma perspectiva otimista de quando estudante, especialmente pelos últimos descaminhos políticos que o Brasil trilhou na última década, a pergunta de Morse continua válida, e talvez mais válida do que nunca, exatamente por minha percepção pessimista talvez a contradizer a conclusão do historiador norte-americano, que hoje considero “politicamente correta”.

Assim, impulsionado pelo amor ao trabalho de Vicent Martines – como os catalães são os alemães da Espanha! – consegui reunir um notável elenco de conferencistas de catorze universidades. No fim, foram mais de cem estudantes agraciados com o certificado da Universitat d’Alacant.

A iniciativa rendeu vários frutos. Por exemplo, em relação aos professores, Enric Mallorquí-Ruscalleda veio à UFES em 2014 para proferir uma conferência exatamente sobre seu tema no curso; a UNIFUTURO, na pessoa do Prof. Dr. Ricardo Monteiro, convidou-me para uma série de palestras sobre as sete *Artes Liberais*; o Prof. Armando Alexandre dos Santos posteriormente ingressou no doutorado à distância da

<sup>16</sup> ISPJVG. Site: <http://institutojvgonzalez.buenosaires.edu.ar>.

<sup>17</sup> MORSE, Richard. *O Espelho de Próspero*. São Paulo: Companhia das Letras, 1988.



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)  
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)  
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)  
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

Universitat d'Alacant sob a orientação colegiada dos organizadores do curso (Vicent Martines e este que vos escreve). Ademais, houve um estreitamento das relações acadêmicas com Alicante, pelo simples fato de o curso, inédito no gênero – e graças à *Internet* – ter vingado, mesmo com tantos contratempos, justamente por seu ineditismo.

E um de seus frutos foi esse volume da *Revista Mirabilia*, com o mesmo tema do curso oferecido em 2013. Com a parceria do Prof. Dr. José María Salvador González, da Universidad Complutense de Madrid<sup>18</sup> – e diretor da seção *Ars*<sup>19</sup> da *Mirabilia* – abrimos uma “chamada de artigos” (*call for papers*) e decidimos aceitar outras contribuições além da dos partícipes do curso (como verão, alguns colegas enviaram trabalhos). O presente *volume temático* tem as seguintes contribuições:

**1)** “O Pensamento filosófico judaico em *al-Andalus*” (Cecilia Cintra Cavaleiro de Macedo, da Universidade Federal de São Paulo [UFSP]); **2)** “*Quel dan uenga sobre altre que sobre nos: tolerância e pragmatismo no *Llibre dels Feys* de Jaime I de Aragão (1213-1276)*” (Aline Dias da Silveira, da Universidade Federal de Santa Catarina, e Rodrigo Prates de Andrade); **3)** “A Polifonia discursivo-musical nas *Cantigas de Santa Maria* de Alfonso X, *o Sábio* (1221-1284)”, de Antonio Celso Ribeiro (UFES); **4)** “Juan Manuel (1282-1348) and ‘Jewish’ Professions in *Count Lucanor*: A Medieval Iberian Model of Inter-Group Relations” (de David Navarro, da Medieval Iberia at the Department of Modern Languages, Texas State University); **5)** “Mujeres marginadas. El caso de las concubinas castellanas” (David Waiman, da Universidad Nacional de Río Negro, Argentina); **6)** “El pensamiento político franciscano de la Corona de Aragón (siglos XIII-XV): modelos, paradigmas e ideas” (Rafael Ramis Barceló, da Universitat de les Illes Balears, Espanha); **7)** “*O Diálogo no limite: ‘A disputa entre Pedro e Ramon, o superfantástico’* (1311) (Ricardo da Costa, UFES); **8)** “As memórias de D. Leonor López de Córdoba (1362/63-1430): uma poética do não esquecimento (Marcella Lopes Guimarães, da UFPR); **9)** “*O Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende (1470-1536): festa e teatralidade, espaço para a exaltação do “eu” (Geraldo Augusto Fernandes, da Universidade Federal do Ceará); **10)** “A mesquita de Córdoba e a Alhambra de Granada: o monumento fundador e o derradeiro testemunho de *al-Andalus* (Carmen Lícia Palazzo, UniCeub, Brasília); **11)** “La introducción del Humanismo en la Península Ibérica” (Julia Butiñá Jiménez, UNED, Espanha); **12)** “*Sementes do Messias: percursos do messianismo régio ibérico* (séculos XIV-XVI) (Jacqueline Hermann, do Instituto de História da UFRJ); **13)** “‘Venid a suspirar al verde prado’: *saudade* e

<sup>18</sup> Web: <https://jmsalvad.wordpress.com>.

<sup>19</sup> *Mirabilia Ars* – <http://www.revistamirabilia.com/ars>.



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21* (2015/2)  
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)  
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)  
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

*melancolia* em uma canção ibérica (séc. XVI)” (José Eduardo Costa Silva, UFES); **14)** “*Katechon* y derecho de resistencia: una aproximación desde la Edad Media (Cecilia Devia); **15)** “*Arte da Caça de Altenaria*: um exemplar português de literatura cinegética do século XVII (Alice Tavares, do Instituto de Estudos Medievais da Universidade Nova de Lisboa); **16)** “Banquetes de damas e cavaleiros: alimentação, cerimonial e etiqueta de mesa na corte dos Habsburgo em Espanha e Portugal (sécs. XVI e XVII) (Ana Paula Torres Megiani, da USP), e **17)** “*Niños caponados*: o início de uma prática vocal de origem ibérica (Kristina Augustin, CEIM da Universidade Federal Fluminense [UFF]).

Uma simples passagem de olhos pelos títulos mostra a interdisciplinaridade e a multiplicidade de enfoques. Da *História da Alimentação* à Música, da Filosofia à Política, da *História das Mulheres* à Literatura. Arquitetura islâmica! Mas o volume ainda oferece uma seção “aberta”, sem a obrigatoriedade de se “encaixar” no tema. Assim, além dos dezessete artigos temáticos, apresentamos outros nove trabalhos:

**18)** “*Causa e princípio explicativo do ser* em Aristóteles (*Metafísica* VII, 17)”, de Barbara Botter (UFES); **19)** “Bárbaros ou/vs Romanos? Sobre Identidades e Categorias Discursivas”, de Daniele Gallindo Gonçalves Silva (UFPEL) e Mauricio da Cunha Albuquerque; **20)** “The status of women and men in the marriage by John Chrysostom (c. 349-407)”, de Eirini Artemi; **21)** “*Adoubement* e Cavalaria no Ocidente feudal: o *Eracle* (c. 1159-1184) de Gautier d’Arras”, de Guilherme Queiroz de Souza (Universidade Estadual de Goiás, UEG/Goianésia); **22)** “Auge, caída y renacimiento de la tradición exegetica carolingia. Observaciones sobre la transmisión de la cultura benedictina entre los siglos VIII y XX, de Alfonso M. Hernández Rodríguez (do Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos – ISEDET, Argentina); **23)** “La cultura de los menestrales: tratados didácticos medievales dedicados a la dignificación de los oficios mecánicos, de Josué Villa Prieto (do Dipartimento di Scienze Storiche, Filosofico-Sociali, dei Beni Culturali e del Territorio, Università degli Studi di Roma Tor Vergata); **24)** “The Templars in France: Between History, Heritage, and Memory, de Philippe Joserand (da École des Hautes Études Hispaniques, Madrid); **25)** “Los Unicornios – Virtud y Traición – enigmática propuesta iconográfica de Salvador Dalí (1904-1989), de Patricia Grau-Dieckmann (do Inst. Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González, Buenos Aires) e **26)** “O idioma da apostasia judaica na Holanda do século XVII: a *Bíblia de Ferrara* e a reinvenção da cultura sefardita”, de Ronaldo Vainfas (Universidade Federal Fluminense).

Por fim, três resenhas. Na primeira, Julia Butiná (UNED) analisa a bela edição “RAMON LLULL. *The Book of the Order of Chivalry. Libre de l’Ordre de Cavalleria. Libro*



COSTA, Ricardo da, SALVADOR GONZÁLEZ, José María (coords.). *Mirabilia 21 (2015/2)*  
Medieval and early modern Iberian Peninsula Cultural History (XIII-XVII centuries)  
Cultura en la Península Ibérica Medieval y Moderna (siglos XIII-XVII)  
Cultura na Península Ibérica Medieval e Moderna (séculos XIII-XVII)

Jun-Dez 2015/ISSN 1676-5818

*de la Orden de Caballería*” (introduction and translation into english and spanish by Antonio Cortijo Ocaña. John Benjamins Publishing Company, “IVITRA Research in Linguistics and Literature” 8, Amsterdam 2015).

Na segunda, Beatriz Passamai Pereira comenta o livro de Gianluigi Segalerba, *Semantik und Ontologie – Drei Studie zu Aristoteles* (ed. Peter Lang. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Berner Reihe Philosophischer Studien, 2013).

E finalmente, *Mirabilia 21* encerra com uma comemoração: os doze anos da *Revista Scintilla*, uma resenha-memorial redigida por seu diretor, Enio Paulo Giachini (Fae – Centro Universitário, Curitiba).

Essa edição conta com mais de quinhentas páginas, de especialistas da Espanha e do Brasil, dos EUA e da Argentina. São trabalhos que mostram a pujança da *Mirabilia*, publicação antes brasileira, hoje espanhola, mas sobretudo cosmopolita e pioneira no diálogo entre as distintas especificidades das Ciências Humanas.

Nesses quinze anos, *Mirabilia* expandiu seus horizontes. Hoje é uma publicação do *Institut d’Estudis Medievals* (IEM)<sup>20</sup> da Universitat Autònoma de Barcelona, que se compraz em anunciar à comunidade acadêmica internacional mais um de seus interessantes volumes.

---

<sup>20</sup> IEM. Site: <http://centresderecerca.uab.cat/iem>.